Особенности ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ каузативныХ конструкций со значением ассистивности

В СОВРЕМЕННОМ немецкоМ языкЕ

Авторы статьи:

Курбаленко Н.В. – доцент кафедры грамматики истории немецкого языка МГЛУ;

Докимович Ю.Ю. – учитель СШ №3 г.Пружаны

Издано в журнале: Вестник МГЛУ. Серия 1, Филология. – 2016. – № 5.

Ассистивность представляет особый научный интерес, поскольку практически не изучена в языках, не имеющих морфологического способа передачи данного типа каузации. Исследование немецких каузативных конструкций со значением ассистивности показывает, что данные глаголы не являются полными синонимами друг другу, а отличаются нюансами и оттенками передаваемого значения. Анализируемые глаголы обнаруживают значение ассистивности в составе разнотипных структурных образований. Компонентный состав и морфологический способ оформления тех или иных компонентов рассматриваемых каузативных конструкций варьирует от глагола к глаголу, при этом результат каузации не всегда находит свое языковое выражение в ассистивных каузативных конструкциях.

*Каузативная* *конструкция* (КК) призвана отражать каузативную ситуацию (КС) и ее элементы. Согласно В. П. Недялкову и Г. Г. Сильницкому, КС представляет собой такую макроситуацию, непосредственно составляющими которой являются по меньшей мере две микроситуации – каузирующая (*Ты поступил плохо*) и каузируемая (*И он ушел*), связанные между собой отношением каузации, или причинения (*Твой поступок заставил его уйти*) [1, с. 6]. Отношение каузации (*k*) является определяющей константой КС, так как организует ее. Наряду с *k* КС содержит еще четыре компонента: *r1* – агенс-каузатор (субъект каузации, каузирующий предмет); *r2* – пациенс (объект каузации, каузируемый предмет); *s1* – каузирующее состояние (каузирующий предикат, событие, средство каузации); *s2* – каузируемое состояние (каузируемый предикат, событие). Универсальная запись всего разнообразия каузативных ситуаций естественных языков выглядит следующим образом: КС = /*r1s1/k /r2s2/*: *Твой* (*r1*)*поступок* (*s1*) *заставил* (*k*) *его* (*r2*) *уйти* (*s2* ) [1, с. 7].

Как отмечают В. П. Недялков и Г. Г. Сильницкий, из двух констант состояния (*s1* и *s2*) вторая играет в КК гораздо более существенную роль, поскольку является конечной целью КК и поэтому представляет обычно наибольший интерес для говорящего и слушающего. Каузирующее же состояние («способ действия агенса» или «средство действия») часто не находит своего языкового выражения в КК [1, с. 7].

Соотнесение КК с составляющими КС позволяет выявить релевантность того или иного компонента КК разного типа. При анализе КК различают фактитивную/ пермиссивную каузацию, контактную/ дистантную, ассистивную и некоторые другие типы каузации.

При фактитивной каузации первоисточником изменений на референтном уровне или единственным источником действия является каузирующий субъект, а при пермиссивной каузации первоисточником данного действия выступает каузируемый объект; роль субъекта сводится к допущению этих изменений или препятствованию им [2, с. 28]. Некоторые исследователи, например, Е. Е. Корди, рассматривают фактитивность как активную, а пермиссивность – как пассивную каузацию, обращая также внимание на то, что агенс и пациенс каузации могут быть выражены и неодушевленными именами, и что «характер агенса влияет на само значение каузации» [3, с. 54].

Как пишут В. П. Недялков и Г. Г. Сильницкий: «Несколько отдельно от фактитивного и пермиссивного значений, но ближе к последнему, стоит значение ассистивности, или помощи, присущее, например, каузативным аффиксам в зулу ... и в грузинском ...» [2, с. 31], ср.: *Отец велит/позволяет/ помогает сыну писать письмо*.

В работе В. С. Храковского данные виды каузации определяются так: «При фактитивной каузации импульс каузации исходит от агенса, при пермиссивной каузации импульс каузации исходит от пациенса. При ассистивной каузации в отличие от фактитивной и пермиссивной каузаций агенс принимает участие в реализации состояния, каузируемого пациенсу, причем источник импульса каузации остается неизвестным» [4, с. 126].

В случае с контактной/дистантной каузацией рассматривается непосредственность/опосредованность контакта субъекта каузирующего действия с его объектом. При контактной каузации субъект действует сам, при дистантной – воздействие, необходимое субъекту каузации, по его инициативе выполняет иное лицо. Помимо этого, при дистантной каузации имеет место большая или меньшая «самостоятельность» объекта каузации в принятии им (или непринятии) каузируемого состояния [2, с. 20–21].

Дистантная каузация часто связана с актуализацией определенного временного интервала между каузирующим и каузируемым состояниями, а также с наличием различных способов осуществления каузирующего состояния субъектом [2, с. 28–29].

Как пишет Ю. В. Баклагова: «Данная семантическая оппозиция обладает значительной объяснительной силой в семантике каузативных ситуаций … она определяется степенью активности каузирующего и каузируемого субъектов в каузативной ситуации и способом воздействия каузирующего на каузируемого» [5, с. 104].

Обозначая рассматриваемый тип каузации как *прямую*/*непрямую* каузацию, М. Шибатани выделяет те же отличительные черты, что и В. П. Недялков и Г. Г. Сильницкий. Согласно М. Шибатани, при прямой каузации агенс-каузатор входит в физический контакт с пациенсом – объектом каузации. При этом ситуация каузации и результирующая ситуация представляют собой одну ситуацию (напр., *убить*, *разбить*, *почистить* и т.д.). При непрямой каузации каузируемый объект часто сохраняет агентивные свойства (собственная воля, частичный контроль над ситуацией). Агенс-каузатор взаимодействует с объектом преимущественно вербально, не принимая непосредственного участия в каузируемой ситуации. Ситуация каузации и результирующая ситуация в значительной степени автономны, они могут быть разделены в пространстве и во времени, ср.: *Раджа велел построить дворец*. Таким образом, определяющим признаком для различения данных двух типов каузации является пространственно-временная (не)автономность ситуации каузации и результирующей ситуации [6, с. 90].

Взамен традиционной двучленной, М. Шибатани и П. Пардеши предлагают континуальную шкалу семантических типов каузации. Полюса этой шкалы образуют прямая и непрямая каузация; между ними выделяется третий, промежуточный тип, который авторы называют *социативной* каузацией [6, с. 90].

Согласно М. Шибатани и П. Пардеши, социативная каузация отличается и от прямой, и от непрямой каузации. Как и при прямой каузации, каузирующая и результирующая ситуации совмещены в пространстве и во времени. Как и при непрямой каузации, каузируемый объект наделен собственной волей. При этом каузатор и каузируемый могут выполнять одно и то же или схожие действия, ср.: *Молодой человек перевел старушку через улицу*.

Данные исследователи выделяют три вида социативной каузации: «совместное действие» (joint action), «ассистив» (assistive) и «надзор» (supervision). Первые два вида сближаются с прямой каузацией; в обоих каузатор принимает непосредственное участие в каузируемой ситуации. Разница в том, что при каузации совместного действия каузатор делает то же самое, что и объект каузации; при ассистивной каузации он лишь помогает объекту в осуществлении каузируемой ситуации, ср: а) *Мать привела сына в школу* и б) *Мать помогла сыну одеться*. При третьем типе каузатор лишь контролирует осуществление объектом каузируемой ситуации. Приведем пример корейской КК: *Hahaoya-ga kodomo-ni hon-o yoma-se-te i-ru* ‘Мать следит, чтобы ребенок читал книгу’ [6, с. 100].

Предложенная М. Шибатани континуальная шкала семантических типов каузации демонстрирует постепенный переход от прямой к непрямой каузации, причем расположенные рядом на шкале типы обнаруживают наибольшую близость: прямая каузация – совместное действие – ассистив – надзор –непрямая каузация.

Таким образом, при выделении той или иной разновидности каузации учитывается роль каузатора в каузируемой ситуации.

Обзор лингвистических работ, посвященных различным видам каузации, делает также очевидным разные авторские позиции в отношении ассистивного типа каузации.

Цель настоящей работы заключается в выявлении особенностей отражения каузативной ситуации синтаксическими КК со значением ассистивности в современном немецком языке. Объектом исследования являются КК, извлеченные методом сплошной выборки из немецкоязычных научных статей (по медицине, педагогике и социологии) и организуемые каузативными глаголами со значениями ‘помогать’, ‘содействовать’, ‘способствовать’ и пр., т.е. выражающими категориальное значение ассистивности. В нашей выборке анализируемая группа представлена глаголом *helfen* и его производными *mithelfen*, *weiterhelfen*  и *verhelfen*, а также глаголами *assistieren, begünstigen, beitragen, fördern, unterstützen* и *vermitteln*.

Глагол *helfen* можно рассматривать в качестве ядра группы немецких глаголов со значением ассистивности, поскольку он выражает категориальное значение в чистом виде, не осложненное никакими другими, будучи самым употребительным в анализируемой группе глаголов и в нашей выборке. Данный глагол может организовывать четырехкомпонентную инфинитивную КК, состоящую из самого глагола *helfen*, субъекта каузации, объекта, выраженного именем существительным в дательном падеже, и результата каузации – инфинитива другого глагола: *Diese Arbeit half den Menschen die richtige Balance zwischen Egoismus und Großzügigkeit finden* [A 1]*.*

КК с глаголом *helfen* допускают также модификацию результата каузации в предложно-именную группу: *Jeder effektiven Zusammenarbeit, jeder Innovation, jeder Qualitätsverbesserung und jedem exzellenten Service liegt die Bereitschaft zugrunde, anderen* ***beim Erreichen*** *ihrer Ziele zu helfen* [A 1]*.*

Как показывает наш материал, *helfen* активно употребляется и в составе трехкомпонентной КК: ***Er würde Kindern helfen****, die am Down Syndrom oder an Autismus leiden oder andere Behinderungen haben* [A 2]; *Aus diesem Grund ist es hilfreich, die Konsequenzen des passiven Verhaltens aufzuzeigen, indem man die Tatsache verdeutlicht, dass jeder einmal zum Opfer werden könnte und die Wahrscheinlichkeit dafür steigt,* ***wenn keiner dem anderen hilft*** [A 3].

Нередки случаи употребления *helfen* только с субъектом каузации: *Zudem muss die Person aber auch wissen, wie sie konkret helfen kann* [A 3]; *Es zeigt sich, dass nur allein der Aufruf zu Zivilcourage kein Garant dafür ist, dass Menschen auch wirklich in entsprechenden Notsituationen eingreifen und helfen* [A 3]*.*

Примеры употребления производных от *helfen* глаголов в нашей выборке единичны: *Außerdem beabsichtige man, bei**der Ausbildung von medizinischem Personal vor Ort mitzuhelfen…* [A 4]; *Die Theorie und Praxis vom Mentoring wird als hoch signifikantes und produktives Mittel im zwischenmenschlichen Prozess des Lernens verstanden und kann berufstätigen sowie diejenigen, die berufliche Ziele auf Basis von Bildung, Training und Karrierezielen verfolgen, weiterhelfen* [A 5]*.*

Глагол *verhelfen*, как и *helfen*, организует четырехкомпонентную КК. Однако, в отличие от КК с *helfen*, в КК с *verhelfen* результат каузации является обязательным компонентом конструкции, он может быть выражен либо при помощи инфинитива, либо посредством более распространенной предложно-именной группы с предлогом *zu*: *Deren flexiblere Ansätze können Millionen Kindern und Erwachsenen, denen der Zugang zum formalen Bildungssystem verwehrt ist oder die funktionale Analphabet en oder Analphabetinnen sind, dazu verhelfen,* ***Lesen und Schreiben zu lernen und andere Fähigkeiten zu erwerben*** [A 6]; *Irgendwie gelang es diesen Mitarbeitern, eine Menge qualitativ hochwertiger Arbeit zu leisten und dabei gleichzeitig auch noch ihren Kollegen* ***zum Erfolg*** *zu verhelfen* [A 1].

В КК с глаголом *verhelfen* возможен эллипсис объекта каузации: *Aber ebenfalls wenn Faulheit die Ursache der Lernprobleme ist, könne kurzzeitige Nachhilfe zu neuer Motivation verhelfen* [A 7]*.*

После глагола *helfen* наиболее употребительными в нашей выборке являются глаголы *fördern* и *unterstützen*. Наряду со значениями, присущими глаголу *verhelfen* ‘способствовать’, ‘содействовать’, данные глаголы имеют и некоторые другие значения. Так, глагол *fördern* означает также ‘продвигать’, ‘поощрять’, ‘поддерживать’, ср. следующую дефиницию: «… in seiner Entfaltung, bei seinem Vorankommen (finanziell) unterstützen…» [7, с. 563]. Глагол *unterstützen* каузирует со значениями ‘поддерживать’, ‘оказывать поддержку/помощь’, ‘помогать’, ср.: «jmdm. [der sich in einer schlechten materiellen Lage befindet] durch Zuwendungen helfen…; sich für jmdn., jmds. Angelegenheiten o.Ä. einsetzen u. dazu beitragen, dass jmd., etw. Fortschritte macht, Erfolg hat…» [7, с. 1669]. В отличие от рассмотренных выше глаголов, *fördern* и *unterstützen* организуют трехкомпонентные КК, включающие в свой состав каузативный глагол, субъект каузации и объект каузации, выраженный именем существительным в винительном падеже: *Mentoren beraten eine kleine Gruppe von Studierenden, initiieren Kontakt, fördern Arbeitsgruppen und entlasten sich durch Bildung neuer Kontaktmöglichkeiten* [A 5]; *Die Schweizerische Studienstiftung unterstützt seit 1992 leistungsstarke und breit interessierte Nachwuchstalente* [A 8].

Иными словами, особенность КК с глаголами *fördern* и *unterstützen* заключается в том, что результат каузации не находит в рассматриваемых КК своего обязательного языкового выражения. При употреблении КК с анализируемыми глаголами в центре внимания оказываются субъект и объект каузации, при этом акцент может быть сделан как на человеке, которому необходимо оказать поддержку и всяческую помощь, так и на абстрактных сущностях или понятиях, качествах, чертах и т.п., развитию, усилению, укреплению которых нужно как-то посодействовать. Ср. следующие примеры употребления глаголов *fördern* и *unterstützen*:

*So gilt es, Kinder in ihren Erfahrungen zu unterstützen…* [A 9]; *Wie können Eltern ihre Kinder fördern?* [A 9]

*Diese Aktivitäten fördern die Entwicklung der Autonomie von Kindern und ihre zwischenmenschlichen und interkulturellen Fertigkeiten* [A 6]; *Eltern können dabei erfahren, dass eine kooperative, ermutigende, soziale und situationsorientierte Erziehungshaltung die Entwicklung ihres Kindes nachhaltig unterstützt…* [A 9]

Однако сфера либо область, в которой объекту каузации оказывается содействие либо помощь, может быть уточнена: *Sie haben auch ein offenes Ohr für die Probleme der LehrerInnen und unterstützen diese* ***bei der Elternarbeit****, indem sie den Erstkontakt zu den Erziehungsberechtigten herstellen und sprachliche Brücken bauen* [A 9]; *Ursprünglich nur für die Ausbildung jüdischer Jugendlicher gegründet, unterstützt ORT seit 1960 auch arme und aufstrebende Länder und Gemeinschaften* ***in der Berufsausbildung*** [A 10]*.*

Глагол *begünstigen* также организует трехкомпонентную КК с объектом в винительном падеже: *Der Unterricht in der eigenen Muttersprache begünstigt nicht nur den Schulerfolg, sondern stellt auch ein kulturelles Recht dar* [A 6]*.*

В отличие от глаголов *fördern* и *unterstützen*, глагол *begünstigen* наряду со значениями ‘содействовать’ и ‘помогать’ имеет значения ‘благоприятствовать’, ‘оказывать протекцию’, а также ‘пособничать’, ср.: « … bevorzugen, besonders fördern; [auffällig] seine Gunst zuwenden…; (einen Täter) unterstützen, (ihm) helfen, sich seiner Bestrafung zu entziehen» [7, с. 249].

Отдельно рассмотрим глагол *beitragen* («bei etw. mithelfen…; … seinen Anteil bei der Verwirklichung von etw. dazutun…»[7, с. 755]), употребляемый преимущественно в трехкомпонентной КК, в состав которой наряду с каузативным глаголом входят субъект и результат (!) каузации: *Bildung sollte zur Persönlichkeitsentwicklung beitragen*…[A 6]

Валентность глагола *beitragen* открывает место для еще одного компонента – имени существительного в винительном падеже, однако этот элемент не является объектом каузации, ср.: *Jeder wollte das seine, sein Teil zum Gelingen des Festes beitragen* [8].

Как и в случае с *verhelfen*, для КК с *beitragen* характерна бóльшая вариативность средств выражения результата каузации: *Auch diese Erfahrungen tragen dazu bei,* ***die Resilienzerfahrungen des Kindes zu erweitern und ihm zu vermitteln****, dass es schwierige „Übergangs“-Situationen bewältigen kann* [A 9]; *Doch manche Kinder müssen arbeiten, um* ***zum Überleben ihrer Familie*** *beizutragen, und alle Kinder können – und sollten – ihrer Familie helfen* [A 6].

Как показывает наш анализ, в качестве субъекта и объекта каузации при анализируемых глаголах возможны и одушевленные (пример 1), и неодушевленные имена существительные (пример 2), при этом как одушевленный, так и неодушевленный субъект может каузировать одушевленный либо неодушевленный объект (примеры 3 и 4):

(1) ***Sie*** *setzen sich intensiv mit den SchülerInnen auseinander, unterstützen sie bei sprachlichen Schwierigkeiten und verhelfen* ***ihnen*** *damit zu besseren schulischen Leistungen* [A 9]; *Seitdem hat* ***er*** *[Börje, der Lesehund]* *schon* ***vielen Menschen*** *geholfen* [A 2];

(2) ***Die Erfolgserlebnisse*** *und* ***die zusätzliche Aufmerksamkeit*** *stärken das Selbstwertgefühl der SchülerInnen und fördern somit auch* ***ihre Position im Klassenverband*** [A 9]; *… dass* ***eine kooperative, ermutigende, soziale und situationsorientierte Erziehungshaltung die Entwicklung ihres Kindes*** *nachhaltig unterstützt…* [A 9];

(3) ***Tutorien*** *und* ***Informationsveranstaltungen*** *helfen* ***den Studenten*** *sich zu orientieren*[A 5]; *Seit den 1990er Jahren wurde … ein Wechsel vollzogen mit Blick auf die Fähigkeiten von Menschen,* ***die******ihnen*** *zum gelingenden Bewältigen einer schwierigen Lebenssituation verhelfen können* [A 9]; *Um diese Aufgaben zu erfüllen ist die Einbettung eines Konzeptes notwendig,* ***welches die Mentoren*** *unterstützt…* [A 9];

(4) ***Marte Meo*** *unterstützt* ***allmähliche Entwicklung****, indem konkrete Unterstützung im Alltag entwickelt wird*; ***Der Europarat*** *fördert* ***den Sport*** *auch als Mittel zur Entwicklung von Fair Play und Toleranz untereinander, propagiert einen gesunden Lebensstil und die Teilnahme am Sport* [A 6].

 Отметим также, что в примерах употреблений рассматриваемых глаголов часто находит свое языковое выражение такой компонент КС, как способ/ средство каузации, который может быть оформлен как предложно-именной группой с предлогами *mit*, *mittels* и др., так и придаточным предложением с союзом *indem*: *Heute ist Tibi zehn Jahre alt und ein erfahrener Therapiehund, der schon mehr als 20 Kindern* ***mit einem Handicap*** *geholfen hat* [A 2]; *Dieses praktische Können kann ebenfalls in Trainings und Rollenspielen sowie* ***mittels Filmen und Videos*** *in unterschiedlichen schulischen und dienstlichen Bereichen gefördert werden* [A 3]*; Eltern können sie dabei unterstützen,* ***indem sie ihrem Kind eine anregungsreiche Umgebung (Wohnung, Garten, Spielplatz, Wald, Ausflüge, usw.) schaffen und es bei seinen Entdeckungen begleiten*** [A 9].

Данный элемент не является, однако, обязательным компонентом немецких КК со значением ассистивности.

Обращает на себя внимание также особенность совместного употребления в одном предложении глаголов со значением ассистивности: *Sie setzen sich intensiv mit den SchülerInnen auseinander,* ***unterstützen*** *sie bei sprachlichen Schwierigkeiten und* ***verhelfen*** *ihnen damit zu besseren schulischen Leistungen* [A 9]; *Doch manche Kinder müssen arbeiten, um zum Überleben ihrer Familie* ***beizutragen****, und alle Kinder können – und sollten – ihrer Familie* ***helfen*** [A 6]; *Ziel dieser Maßnahmen ist der Aufruf zu zivilcouragiertem Handeln und vor allem das Aufzeigen von Möglichkeiten der Prävention und Intervention, um Zivilcourage bzw. sozial mutiges Handeln, Hilfs- und Einsatzbereitschaft zu* ***unterstützen*** *und zu* ***fördern*** [A 3].

Таким образом, все анализируемые глаголы реализуют каузативное значение ассистивности в составе определенных КК, однако отличаются некоторыми нюансами и оттенками передаваемого значения. Морфологический способ оформления тех или иных компонентов КК с рассматриваемыми глаголами также различен. Одни глаголы управляют объектом каузации в винительном падеже, другие требуют после себя дательного падежа. Рассматриваемые глаголы организуют разнотипные синтаксические конструкции, компонентный состав которых также меняется от глагола к глаголу. Одни глаголы реализуют значение ассистивности в составе трехкомпонентных, другие – в составе четырехкомпонентных КК. В конструкциях с теми или иными глаголами результат каузации передается по-разному: при помощи инфинитива другого глагола либо имени существительного в винительном падеже, а также посредством предложно-именной группы. Преимущественное употребление КК в составе трехкомпонентных конструкций позволяет сделать вывод о том, что результат каузации не является обязательным компонентом КК со значением ассистивности, в отличие от КК с другими каузативными значениями.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Недялков, В. П.* Типология каузативных конструкций / В. П. Недялков, Г. Г. Сильницкий // Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. – Л. : Наука, 1969. – С. 5–19.
2. *Недялков, В. П.* Типология морфологического и лексического каузатива / В. П. Недялков, Г. Г. Сильницкий // Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. – Л. : Наука, 1969. – С. 20–50.
3. *Корди, Е. Е.* Семантическая и синтаксическая структура предложения со знаменательными каузативными глаголами и оборотами в современном французском языке / Е. Е. Корди // Структура и объем предложения и словосочетания в индоевропейских языках. – Л. : Наука, 1981. – С. 49–69.
4. *Храковский, В. С.* Очерки по общему и арабскому синтаксису / В. С. Храковский. – М. : Наука, 1973. – 289 с.
5. *Баклагова, Ю. В.* Семантика контактных и дистантных каузативов: На материале русского и немецкого языков / Ю. В. Баклагова // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. Сер. 2: Филология и искусствоведение. – 2009. – Вып. 1(41). – С. 102–105.
6. *Shibatani, M.* The causative continuum / M. Shibatani, P. Pardeshi // Typological Studies in Language. – 2002. – Vol. 48. – P. 85–126.
7. Duden „Deutsches Universalwörterbuch“ / 4., neu bearb. u. erw. Auflage / Hrsg. von der Dudenred. – Dudenverlag : Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich, 2001. – 1892 S.
8. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart [Электронный ресурс] – Режим доступа : http://www.dwds.de – Дата доступа : 20.06.2016.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

A 1 – Die richtige Dosis Altruismus [Электронный ресурс]. – 2013. –Режим доступа : http://harvardbusinessmanager.de/heft/d-97163059.html. – Дата доступа : 20.03.2015.

A 2 – Hunde bei der Arbeit [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа : http://www.readersdigest.ch/de/hunde-bei-der-arbeit. – Дата доступа : 20.03.2015.

A 3 – Maßnahmen zur Förderung von Zivilcourage [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа : http://www.wissen.de/foerderung-der-zivilcourage – Дата доступа : 20.03.2015.

A 4 – So will Deutschland im Kampf gegen Ebola helfen [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа : http://www.welt.de/wissenschaft/article132441883/So-will-Deutschland-im-Kampf-gegen-Ebola-helfen.html. – Дата доступа : 20.03.2015.

A 5 – Die Idee des Mentoringkonzeptes [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа : http://www.hs-osnabrueck.de/17236.html. – Дата доступа : 20.03.2015.

A 6 – Bildung und Freizeit [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа : http://www.compasito-zmrb.ch/themen/bildung-und-freizeit. – Дата доступа : 20.03.2015.

A 7 – Bedarf an individueller Förderung steigt [Электронный ресурс]. – 2007. –Режим доступа : http://www.noz.de/archiv/vermischtes/artikel/152956/bedarf-an. – Дата доступа : 20.03.2015.

A 8 – Bildung stiften [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа : http://www.studienstiftung.de. – Дата доступа : 20.03.2015.

A 9 – Interkulturelles Mentoring für Schulen [Электронный ресурс]. – 2015. –Режим доступа : http://www.univie.ac.at/alumni.ksa/index.php/projektberichte/ interkulturelles-mentoring-fur-schulen.html. – Дата доступа : 20.03.2015.

A 10 – ORT Zurich [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа : http://www.zurich.ort.org/ort-zurich. – Дата доступа : 20.03.2015.

Kindern in Not beistehen [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа : http://www.mittelbayerische.de/kindern-in-not-beistehen-20000-art1112330. html – Дата доступа : 20.03.2015.

Krankenschwestern aus Metall [Электронный ресурс]. – 2007. – Режим доступа : http://www.welt.de/wissenschaft/article809014/Krankenschwestern-aus-Metall – Дата доступа : 20.03.2015.

*Поступила в редакцию*

Kourbalenko N. V., Dokimovich Yu.Yu.

Peculiarities of functioning of assistive causative constructions in the modern german language

Assistive causative constructions in the German language are formed by verbs like *begünstigen, beitragen, fördern, helfen, verhelfen, unterstützen* and others, which express various shades of assistive causation. The constructions under analysis differ in composition and morphology of their components. Correlating a causative construction with a causative situation and its compounds makes it possible to determine relevance / irrelevance of a component of a causative construction.